



  
Chrétiens d'Orient

SAMEDI 11 DECEMBRE 2021  
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



# MESSE DE LA FETE DE SAINT DAMASE

PAPE & CONFESSEUR

MEMOIRE DE SAMEDI DE LA II<sup>NDE</sup> SEMAINE DE L'AVENT



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



## A LA MESSE

### OFFICE

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME CXXXI, 9-10 & 1

**S**ACERDOTES tui, Dómine, induant justítiam, et sancti tui exsúltent : propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui.

✠. Meménto, Dómine, David : \* et omnis mansuetúdinis ejus.

**G**lória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

*Que vos prêtres, Seigneur, revêtent la justice et que vos saints tressaillent de joie. En considération de David votre serviteur, ne repoussez pas la face de votre Christ.*

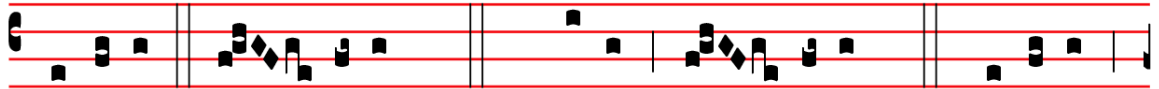
✠. Souvenez-vous, Seigneur de David, et de toute sa mansuétude.

*Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

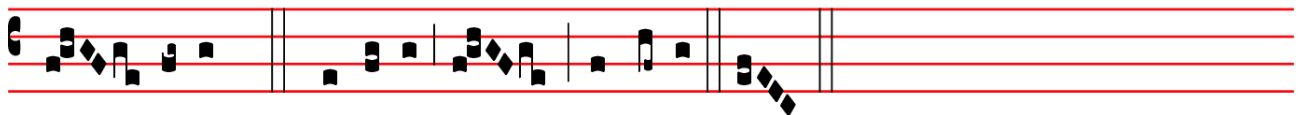
### KYRIE - RIT DOMINICAIN VII

XI.-XII. s.

IV.



ý-ri- e, e- léison. *ijj.* Christe, e- léison. *ijj.* Kýri- e,



e- léison. *ij.* Kýri- e, e-léison.

*Seigneur, aie pitié. (ter)*

*Christ, aie pitié. (ter)*

*Seigneur, aie pitié. (ter)*



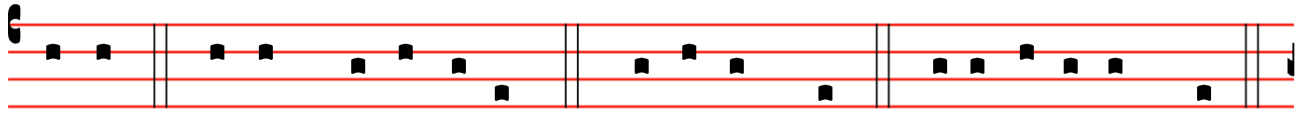
GLORIA - RIT DOMINICAIN VII

IV.

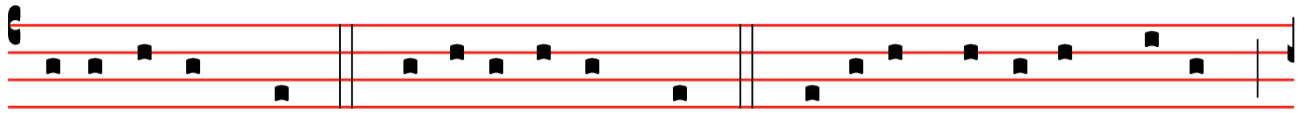
X. s.



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-



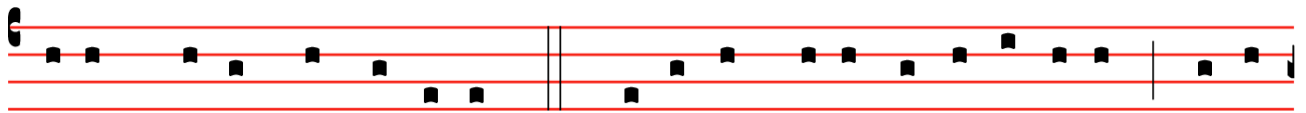
ni-bus bo-næ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te.



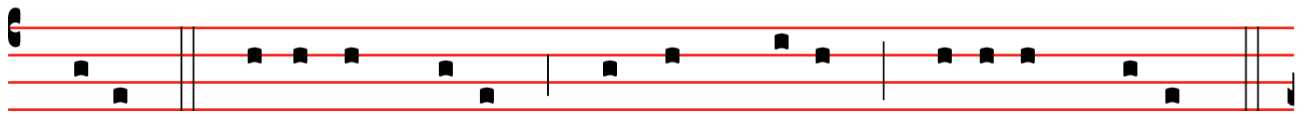
Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi,



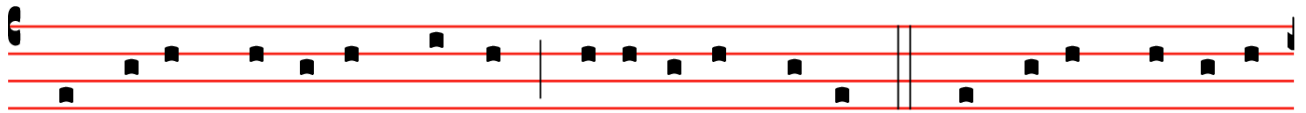
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us Rex cæléstis,



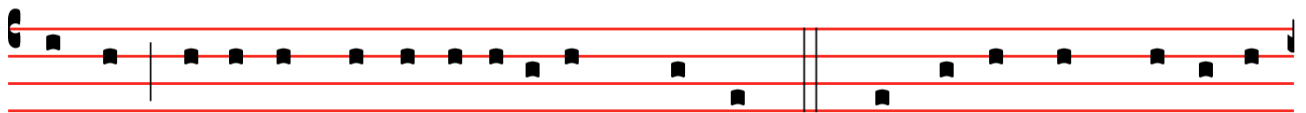
De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te, Je- su



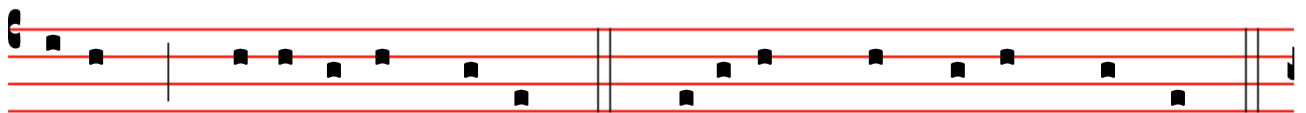
Christe. Dómi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris.



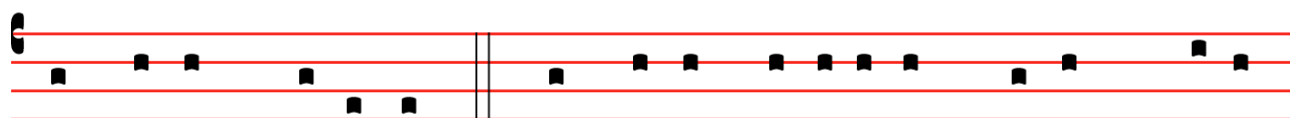
Qui tollis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tollis peccá- ta



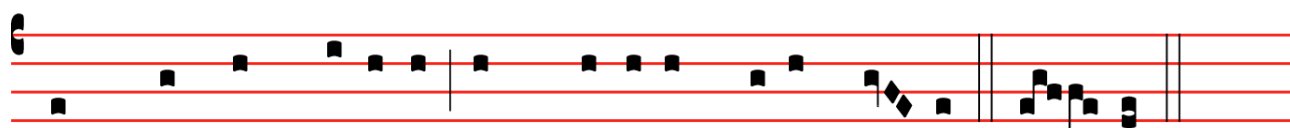
mundi, súsci- pe depre- ca- ti- ónem nostram. Qui se- des ad déxte- ram



Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quóni- am tu so- lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
 Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.  
 Nous te louons.  
 Nous te bénissons.  
 Nous t'adorons.  
 Nous te glorifions.  
 Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.  
 Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.  
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
 Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.  
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.  
 Qui sièges à la dextre du Père, aie pitié de nous.  
 Car toi seul es Saint.  
 Toi seul es Seigneur.  
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### COLLECTES



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit.*

**Orémus.** — **DA**, quæsumus, omnipotens Deus : ut beáti Dámasi Confessoris tui atque Pontificis veneranda sollémnitas, et devotiónem nobis áugeat et salutem. Per Dóminum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

**Prions.** — **Faites**, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la solennité vénérable du bienheureux Damase, votre Confesseur et Pontife, augmente en nous la dévotion, et nous aide pour notre salut. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Orémus.** – **EXCITA**, Dómine, corda nostra ad præparandas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum, purificáti tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

**R̄.** Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

HEBREUX. VII, 23-27

**F**RATRES : Plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanente : Jesus autem, eo quod maneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdotium. Unde et salvare in perpétuum potest accedentes per semetípsum ad Deum : semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat, ut nobis esset pónitifex, sanctus, innocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cælis factus : qui non habet necessitátem cotídie, quemádmódum sacerdotes, prius pro suis delictis hóstias offérre, deínde pro pópuli : hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo, Jesus Christus, Dóminus noster.

**Prions.** – **Réveillez**, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à votre Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de vous servir avec un esprit purifié. Lui qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Frères**, il y a eu des prêtres en grand nombre, parce que la mort les empêchait de l'être toujours ; mais Jésus, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce éternel. C'est pourquoi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en notre faveur. Car il convenait que nous eussions un tel pontife, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les deux ; qui n'a pas besoin, comme les prêtres, d'offrir tous les jours des victimes, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, en s'offrant lui-même.

## REPONS

I<sup>ER</sup> TON – PSAUME LXXXVIII, 21-23

**I**NVENI David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. **V̄.** Nihil proficiet inimícus in eo, et filius iniquitátis non nocébit ei.

**J'AI** choisi David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte ; ma main est en effet avec lui pour le secourir, et mon bras pour le fortifier. – **V̄.** L'ennemi n'aura aucun avantage sur lui, et le fils de l'iniquité ne pourra le nuire.

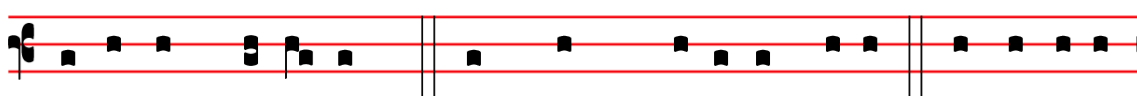
## ALLELUIA

I<sup>ER</sup> TON – PSAUME XX, 4

**A**LLELVIA, alleluia. **V̄.** Posuisti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretiósó. Alleluia.

**A**LLELVIA, alléluia. **V̄.** Vous avez mis, Seigneur, sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Alléluia.

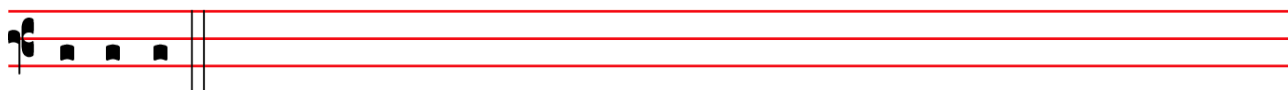




ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Matthæ-um. *R.* Gló-ri- a ti-bi



Dómi-ne.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*Suite du saint Evangile selon Luc. R. Gloire à vous, Seigneur.*

**I**N illo tēpore : Dixit Jesus discipulis suis : Vigilate, quia nescitis, qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Illud autem scitote, quóniam, si sciret paterfamilias, qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Ideo et vos estote parati : quia qua nescitis hora Fílius hóminis ventúrus est. Quis, putas, est fidélis servus et prudens, quem constituit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in tēpore ? Beátus ille servus, quem, cum vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem. Amen, dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constituet eum.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra. Sachez-le bien, si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainement, et ne laisserait pas percer sa maison. C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne savez pas. Quel est, pensez-vous, le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses gens, pour leur distribuer leur nourriture en temps convenable ? Heureux ce serviteur, si son maître, à son arrivée, le trouve agissant ainsi ! En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.*

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*V.* Orémus.

*Prions.*

Offertoire

II<sup>nd</sup> TON – PSAUME LXXXVIII, 25

**V**ERITAS mea et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

*MA vérité et ma miséricorde lui sont acquises, et en mon nom croîtra sa vigueur.*

## SECRETES

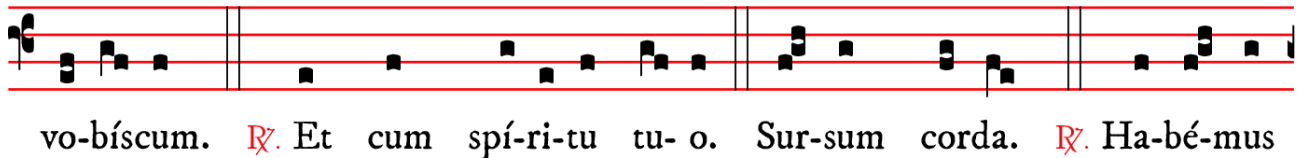
**S**ANCTI tui, quæsumus, Dómine, nos ubique lætificant : ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**P**LACARE, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis : et ubi nulla suppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

*QUE le souvenir de vos Saints nous soit, Seigneur, en tous lieux, un sujet de joie, afin que nous ressentions la protection de ceux dont nous célébrons à nouveau les mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*LAISSEZ-vous fléchir, nous vous le demandons, Seigneur, par nos humbles prières et offrandes ; et puisque nous n'avons aucun mérite qui plaide en notre faveur, soyez vous-même notre soutien. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE – TON SOLENNEL



**R̄.** Dignum et justum est.

*R̄. ... pour tous les siècles des siècles.*

*R̄. Le Seigneur soit avec vous.*

*R̄. Élevons nos cœurs.*

*R̄. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

**V**ERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

*R̄. Amen.*

*R̄. Et avec ton esprit.*

*R̄. Nous les avons vers le Seigneur.*

*R̄. Cela est digne et juste.*

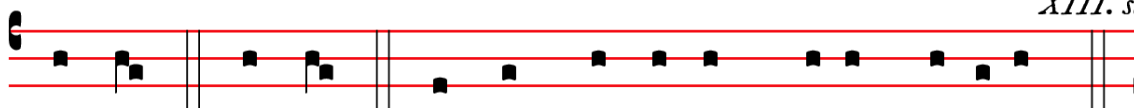
*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père toutpuissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*

Per quem majestatem tuam laudant Angeli,  
adórant Dominationes, tremunt Potestates.  
Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-  
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas,  
deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

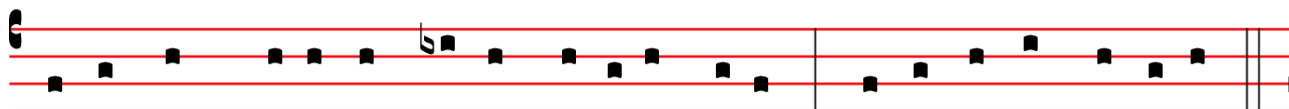
*C'est par lui que les Anges louent votre ma-  
jesté, les dominations vous adorent, les Puis-  
sances vous révèrent en tremblant. Les Cieux  
& les Puissances des Cieux, avec les bien-  
heureux Séraphins, vous célèbrent dans une  
commune jubilation. Daignez permettre que,  
dans une profonde louange, nous unissions  
nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTVS - RIT DOMINICAIN VII

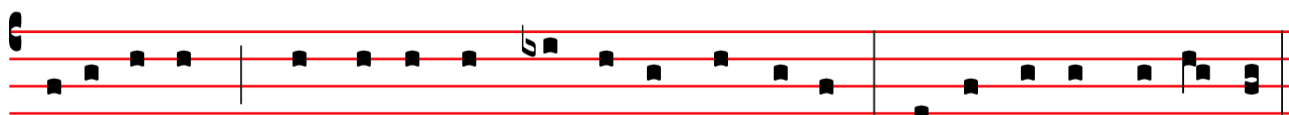
XIII. s.



anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába-oth.



Ple-ni sunt cæli et terra glóri-a tu-a, Ho-sánna in excélsis.



Bene-díctus, qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni, Ho-sánna in excél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.  
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Hosanna dans les hauteurs !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna dans les hauteurs !*

## A L'ÉLEVATION

O salutaris sur le ton de l'hymne de l'Avent : Conditor alme siderum

**O** Salutaris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

**O** vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

**V**ni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

**Ô** victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, portez-nous secours.

**Ô** vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

**Au** Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

## A L'Oraison Dominicale

**P**ATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimítimus debítóribus nostris ;

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,*



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R̄.** Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R̄. Mais délivrez-nous du mal.*

## AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu

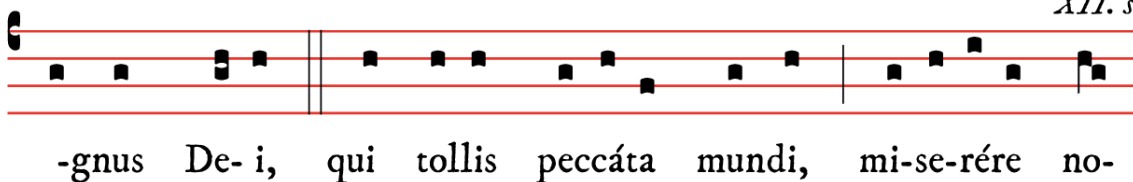


tu-o.

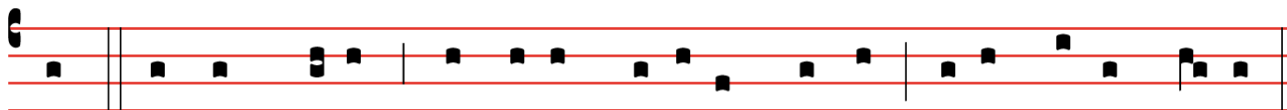
*Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R̄. Et avec votre esprit.*

## AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN VII

v.



-gnus De-i, qui tollis peccáta mundi, mi-se-rére no-



bis. **ij.** Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi, dona no-bis pa-cem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

XII. s.

## COMMUNION

*Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :*

**C**orpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat  
te in vitam ætérnam. Amen.

*Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ  
te garde pour la vie éternelle. Amen.*

**Pendant la communion : Regnatem sempiterna - Prose du second dimanche de l'Avent dans l'ancien rit parisien – séquence composée par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall (c. 840 † 912)**

Regnántem sempitérna  
Per sæcla susceptúra  
Cónccio, devóte cóncrepa :  
Fáctóri reddéndo débita :  
Quem júbilant ágmina cœlica, éjus vultu  
exhilaráta :  
Quem expéctant ómnia térrea, éjus nútu  
examinánda  
Distríctum ad judícia :  
Cleméntem in poténtia.  
Túa nos sálva, Chríste, cleméntia, propter  
quos pássus es díra.  
Ad póli ástra súbleva nítida, qui sórde térgis  
sæcula.  
Influe sálus véra, effuga perícula.  
Omnia ut sint munda tríbue pacífica :  
Ut hic túa sálvi misericórdia,  
Læti régna post adeámus súpera :  
Quo régnas sæcula per infínita. Amen.

*Assemblée des fidèles, applaudis avec senti-  
ment le Roi que tu t'apprêtes à recevoir : Il  
règne pour les siècles, éternellement ! Rends  
à ton Créateur ce que tu lui dois : pour lui  
jubilent les armées célestes, illuminées par  
son visage. Tous, sur terre, l'attendent, des-  
tinés à son jugement. Sévère est sa justice,  
mais douce est sa puissance. Ô Christ, sauve-  
nous dans ta grande clémence : C'est pour  
nous que tu as souffert de tels tourments !  
Emporte-nous vers les astres étincelants, Toi  
qui purifies le monde de sa fange ! Salut véri-  
table, descends et mets en fuite les périls !  
Pour que le monde entier soit pur, accorde-  
nous la paix ! Fais que, sauvés dès ici-bas  
par ta miséricorde, nous entrions ensuite là-  
haut, dans le Royaume, ô toi qui règnes dans  
les siècles sans fin. Amen.*

## ANTIENNE DE COMMUNION

VII<sup>EME</sup> TON – MATTHIEU XXIV, 46-47

**B**EATVS servus, quem, cum vénerit dómi-  
nus, invénerit vigilántem : amen, dico vo-  
bis, super ómnia bona sua constituet eum.

***H**EUREUX le serviteur que le maître, à son  
arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous  
le dis, il l'établira sur tous ses biens.*



## POSTCOMMUNIONS



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

**Orémus.** – **P**RÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus : ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Dámaso Confessóre tuo atque Pontífice, beneficia potióra sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

**Orémus.** – **R**EPLETI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur : ut, hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

**Prions.** – **A**CCORDEZ-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'en rendant grâces pour les dons reçus, nous recevions plus de bienfaits encore grâce à l'intercession du bienheureux Damase votre Confesseur et Pontife. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – **R**ASSASIES de la nourriture spirituelle, nous te supplions, Seigneur : enseigne-nous, par la participation à ce mystère, le mépris des choses terrestres & l'amour des célestes. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN VII



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

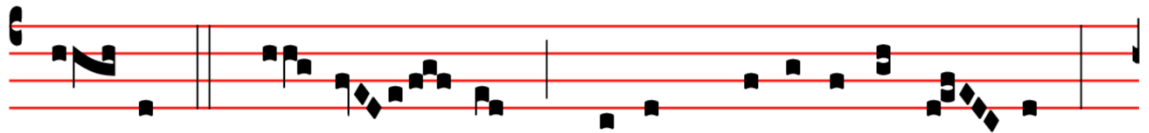
VIII.



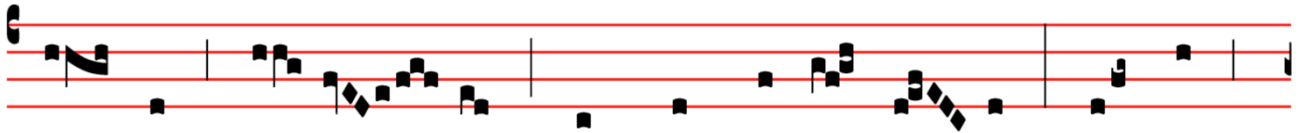
-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

*Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.*



Ant.  
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



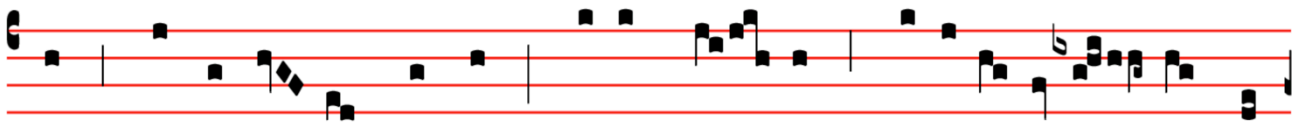
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.